

우리말 속에 일본말 찌꺼기들

‘독도가 어느 나라 땅입니까?’, ‘한글은 어느 나라 말입니까?’ 라고 누군가 우리에게 묻는다면 뭐라고 답변을 할까? 너무나 당연한 질문이라 대답하지 않는 사람도 있을 것이다. 그렇다면 ‘돈까스는 어느 나라 말입니까?’, ‘짬뽕은 어느 나라 말입니까?’, ‘백미러는 어느 나라 말입니까?’ 라고 묻는다면 ‘일본’이라고 말하는 사람이 몇이나 될까 의심스럽다.

이렇듯 일상에서 우리가 아무렇지도 않게 사용하는 말 중에는 일제 시대에 사용했던 일본말 찌꺼기들이 아직도 많이 남아 있다. 스스로 일제의 쓰레기를 아무렇지도 않게 쓰면서 일본의 역사 왜곡이나 독도 영유권 주장에 흥분하는 것은 아무런 의미가 없다. 이제라도 새롭게 각성하고 우리말을 건강하고 아름답게 가꾸어 나가 우리 민족의 자존심을 살려나갔으면 한다. 이번 호에서는 우리가 일상에서 쓰고 있는 말 중에 순일본말, 일본식 한자말, 일본식 외래말에 대하여 알아보자.

순일본말

1. 곤색(紺色,こんいろ)→ 감청색
2. 가케우동(かけうどん)→ 가락국수
3. 기스(きず)→ 상처, 흠
4. 단스(たんす)→ 서랍장, 옷장
5. 땡깡(てんかん)→ 생떼, 행패
6. 모찌(もち)→ 찰살떡
7. 뽀빠이(ぶんぱい)→ 분배, 나눔
8. 사라(さら)→ 접시
9. 셋셋세(せっせっせ)→ 짹짹(아침바람~)
10. 소데나시(そでなし)→ 민소매
11. 소라색(空色,そあいろ)→ 하늘색
12. 시다(下した)→ 조수, 보조원
13. 시보리(おしぼり)→ 물수건
14. 앵꼬(えんこ)→ 바닥남, 떨어짐
15. 우와기(上着,うわぎ)→ 상의
16. 유도리(ゆとり)→ 융통성, 여유
17. 입빠이(一杯,いっぱい)→ 가득
18. 자바라(蛇腹,じゃばら)→ 주름물통
19. 짬뽕(ちゃんぽん)→ 뒤섞음
20. 찌라시(ちらし)→ 광고 쪽지, 선전지
21. 후까시(蒸し,ふかし)→ 부풀이, 힘
22. 히야시(冷やし,ひやし)→ 차게 함

23. 노가다(どかた)→막노동꾼
24. 아나고(あなご)→붕장어
25. 에리(衿,えり)→옷깃
26. 다대기(叩き,たたき)→다진 양념
27. 아싸리(あっさり)→차라리
28. 우라(裏,うら)→안감
29. 맥기(めっき)→도금
30. 데모도(てもと)→조수

일본식 한자말

1. 가봉(假縫,ねかりぬい)→시침질
2. 가처분(假處分,ねかりしょぶん)→임시처분
3. 견습(見習,みならい)→수습
4. 견적(見積,みつもり)→추산
5. 견출지(見出紙,みだし紙)→찾음표
6. 계주(繼走,はいそう)→이어달리기
7. 고지(告知,こくち)→통지
8. 고참(古參,こさん)→선임자
9. 공임(工賃,こうちん)→품삯
10. 구좌(口座,こうざ)→계좌
11. 기라성(綺羅星,きら星)→빛나는 별
12. 기중(忌中,きちゅう)→상중(喪中)
13. 기합(氣合,きあい)→훈내기, 별주기
14. 노임(勞賃,るうちん)→품삯
15. 대하(大蝦,おおえび)→큰새우
16. 생애(生涯,しょうがい)→일생, 평생
17. 세대(世帯,せたい)→가구, 집
18. 수당(手當,てあて)→별급(別給)
19. 수취인(受取人,うけとりにん)→받느이
20. 승강장(昇降場,のりば)→타는 곳
21. 인상(引上,ひきあげ)→올림
22. 오지(奥地,おくち)→두메, 산골
23. 식사(食傷,しょくしょう)→싫증남, 물림
24. 십팔번(十八番,じゅうはちばん)→장기, 애창곡
25. 잔고(殘高,ざんだか)→잔액, 나머지
26. 매점(賣店,ばいてん)→가게

27. 입장(立場,たちば)→처지, 태도
28. 절취선(切取線,きりとり線)→자르는 선
29. 촌지(寸志,すんし)→돈봉투
30. 추월(追越,おいこし)→앞지르기

일본식 외래말

1. 난닝구(running-shirts)→런닝셔츠
2. 다스(dozen)→묶음
3. 만땅(満-tank)→가득 채움(가득)
4. 맘모스(mammoth)→대형, 매머드
5. 메리야스(medias : 스페인어)→속옷
6. 미싱(sewing machine)→재봉틀
7. 백미러(rear-view-mirror)→뒷거울
8. 뺑꾸(puncture)→구멍, 망치다
9. 뺑끼(pek : 네덜란드)→칠, 페인트
10. 사라다(salad)→샐러드
11. 엑기스(extract)→농축액
12. 오바(over coat)→외투
13. 자꾸(zipper, chuck)→지퍼
14. 조끼(jug)→저그(큰잔, 주전자, 단지)
15. 트레이닝(training)→운동복, 연습복
16. 후양(fan)→환풍기

